

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

- รหัสและชื่อรายวิชา
รหัสวิชา 1553635 ชื่อวิชา การแปลเอกสารเฉพาะทาง
ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ Translation of Specialized Texts
- จำนวนหน่วยกิต
3 หน่วยกิต (3-0-6)
- หลักสูตรและประเภทของรายวิชา
หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ หลักสูตรปรับปรุง 2560
เป็นรายวิชาเลือก (วิชาภาษาอังกฤษเฉพาะทาง)
- อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์
- ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน
ภาคการศึกษาที่ 2 / 2563 ชั้นปีที่ 3
- รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)
ไม่มี
- รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)
ไม่มี
- สถานที่เรียน
มหาวิทยาลัยสวนดุสิต กรุงเทพมหานคร
- วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด
10 พฤศจิกายน 2563

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 1.1 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลต้นฉบับประเภทต่าง ๆ ที่มีลักษณะเฉพาะทางภาษา
- 1.2 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลข่าว
- 1.3 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลงานวรรณกรรม
- 1.4 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลภาพยนตร์
- 1.5 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลสูตรอาหาร
- 1.6 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลคำอวยพร และสุนทรพจน์
- 1.7 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลบทคัดย่อ
- 1.8 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลสัญญา
- 1.9 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจและฝึกฝนการแปลนำความรู้ที่ได้จากแนวคิด หลักการ และทฤษฎีการแปลมาประยุกต์ใช้ในการแปลต้นฉบับที่มีองค์ประกอบและรูปแบบเฉพาะทางภาษา

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เป็นรายวิชาใหม่ที่พัฒนาขึ้นเพื่อใช้ในการจัดการเรียนการสอนสำหรับหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นหลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2560

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

การฝึกแปลต้นฉบับประเภทต่าง ๆ ที่มีลักษณะเฉพาะทางภาษา ได้แก่ ข่าว งานวรรณกรรม ภาพยนตร์ สูตรอาหาร คำอวยพร และสุนทรพจน์ บทคัดย่อ สัญญา โดยนำความรู้ที่ได้จากแนวคิด หลักการ และทฤษฎีการแปลมาประยุกต์ใช้ในการแปลต้นฉบับที่มีองค์ประกอบและรูปแบบเฉพาะทางภาษา

Translation practice of various source texts with particular protocols including news, literature, films, cooking recipes, greetings, speeches, abstracts, and contracts; application of concepts, principles and theories of translation for the translation of source texts with specific elements and language features

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ฝึกปฏิบัติ	ศึกษาด้วยตนเอง
45 ชั่วโมง / ภาคการศึกษา	ไม่มี	ไม่มี	90 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- 1) อาจารย์ประจำรายวิชาให้คำปรึกษาผ่านไลน์กลุ่มประจำรายวิชา
- 2) อาจารย์ให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลตามความต้องการอย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>คุณธรรมจริยธรรม</p> <p>1) มีวินัย ตรงต่อเวลา และมีความรับผิดชอบในการเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>2) มีการแสวงหาความรู้และประยุกต์ใช้ความรู้อย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม</p> <p>4) มีความเข้าใจผู้อื่น เข้าใจความหลากหลายของสังคมและวัฒนธรรม</p> <p>5) มีการแก้ปัญหาโดยใช้ดุลยพินิจที่เป็นไปตามความถูกต้องของกฎหมาย กฎเกณฑ์ทางสังคม รวมถึงวัฒนธรรมไทย</p>	<p>มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่ม เพื่อให้นักศึกษาฝึกและแบ่งความรับผิดชอบและแก้ปัญหาพร้อมกัน</p>	<p>สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่มร่วมกัน รวมทั้งพฤติกรรมกรเรียนและการส่งงานที่ได้รับมอบหมายตรงตามเวลาที่กำหนด</p>	1-15	20%
<p>ด้านความรู้</p> <p>1) มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการ แนวคิด ทฤษฎี และเนื้อหาสาระสำคัญในองค์ความรู้ทางภาษาเป็นอย่างดี</p> <p>2) มีความสามารถในการศึกษาค้นคว้าและพัฒนาองค์ความรู้ของตนเองให้เกิดเป็นการเรียนรู้ตลอดชีวิตได้</p> <p>4) สามารถบูรณาการความรู้ทางภาษาเข้ากับศาสตร์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องได้เพื่อเสริมสร้างทักษะการเรียนรู้ในศตวรรษที่ 21</p>	<p>1) บรรยายให้ความรู้เชิงทฤษฎีและปฏิบัติ</p> <p>2) แบ่งกลุ่มวิเคราะห์ปัญหาและวิธีการแก้ไขเมื่อเกิดปัญหาขึ้นในการแปล</p> <p>3) มอบหมายงานเดี่ยวและกลุ่ม</p> <p>4) นำเสนอความคิดเห็นและอภิปรายในชั้นเรียน</p> <p>5) จัดการเรียนการสอนแบบนิรนัยและอุปนัยเพื่อให้เกิดความเข้าใจ สามารถนำไปประยุกต์ใช้วิเคราะห์ สังเคราะห์ และประเมินค่าได้</p> <p>6) ประยุกต์ใช้เทคนิคการถามตอบ</p>	<p>1) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p> <p>2) ทดสอบย่อยหลังการเรียนแต่ละหัวข้อการสอน</p>	1-15	50%
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p>	<p>1) บรรยายและอภิปรายแนวคิดหลักการ และทฤษฎีการแปล</p>	<p>1) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>2) มีความสามารถในการบูรณาการทักษะและสาระทางวิชาการทางภาษาเพื่อการประกอบอาชีพได้</p> <p>3) มีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมเพื่อพัฒนาทักษะในการสื่อสารและการทำงานเพื่อการเรียนรู้ตลอดชีวิต รวมถึงแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่นได้</p> <p>4) มีการประยุกต์ใช้องค์ความรู้ทางภาษาเพื่อปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย</p>	<p>2) บรรยายและอภิปรายองค์ประกอบการแปล</p> <p>3) บรรยายและอภิปรายคุณสมบัติและจรรยาบรรณของนักแปล</p> <p>4) บรรยายและอภิปรายความสัมพันธ์ระหว่างการแปลกับการสื่อสารตามทฤษฎีภาษาศาสตร์</p> <p>5) บรรยายและอภิปรายกระบวนการและกลวิธีการแปล</p> <p>6) บรรยายและอภิปรายความแตกต่างระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย</p> <p>7) บรรยายและอภิปรายปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลและแนวทางที่เป็นไปได้ในการแก้ไขปัญหา</p> <p>8) กระตุ้นและส่งเสริมให้นักศึกษาประยุกต์ใช้เครื่องมือและเทคโนโลยีสารสนเทศเพื่อช่วยในการแก้ไขปัญหาในการแปล</p> <p>9) กระตุ้นให้นักศึกษาบูรณาความรู้ที่ได้จากการเรียนกับการสร้างสรรค์งานแปล</p> <p>10) นำเสนอผลงานแปลและอภิปรายในชั้นเรียน</p>	<p>2) ประเมินผลงาน</p> <p>3) ประเมินการนำเสนอ</p>		
<p>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <p>1) มีการให้ความช่วยเหลือเพื่อการแก้ปัญหาและสามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์</p> <p>2) มีความคิดริเริ่มและสร้างสรรค์ในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาโดยการใช้องค์ความรู้ทางภาษา รวมถึงเทคโนโลยีในปัจจุบันได้</p> <p>3) มีการแสดงความรับผิดชอบต่อ การเรียนรู้อย่างต่อเนื่องเพื่อการ พัฒนาตนและการช่วยเหลือผู้อื่น</p>	<p>1) จัดกิจกรรมส่งเสริมให้นักศึกษา เกิดการทำงานร่วมกัน</p>	<p>1) ประเมินจากพฤติกรรมการมีส่วนร่วมในการทำงาน</p>	1-15	10%
<p>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p>	<p>1) มอบหมายงานให้นำเสนอ แสดงความคิดเห็นจากการทำงาน แปล</p> <p>2) กำหนดให้มีการนำเสนอ</p>	<p>ประเมินการนำเสนอทั้งด้านการวิเคราะห์ การใช้สื่อเทคโนโลยีและการใช้ภาษาไทย และภาษาอังกฤษในการสื่อสาร</p>	1-15	10%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
1) มีทักษะในการใช้คอมพิวเตอร์และการคิดคำนวณเชิงคณิตศาสตร์เบื้องต้น 2) สามารถคัดเลือกสื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศที่เหมาะสมกับการเรียนรู้และการสืบค้นข้อมูลได้อย่างมีประสิทธิภาพ 4) สามารถใช้สื่อและเทคโนโลยีสารสนเทศในการสื่อสารทางภาษากับผู้อื่นได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม	ผลงานโดยใช้สื่อเทคโนโลยี			

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก
 รับผิดชอบรอง

ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความ

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1.แผนการสอน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
1	- แนะนำรายวิชา - เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 ความสำคัญของศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนชี้แจงแนวการสอน ตามหัวข้อการเรียนรู้ต่าง ๆ กำหนดข้อตกลง และกติกาการเรียนรู้อะหว่างผู้สอนกับผู้เรียน แล้วจึงให้โอกาสผู้เรียนอภิปราย ชักถามข้อสงสัยต่าง ๆ ในแนวการสอน หลังจากนั้นผู้สอนเริ่มบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 1 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับความสำคัญของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล เอกสารเฉพาะทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวน	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน
2	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 2 ประวัติศาสตร์ของศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 2 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				เอกสารเฉพาะทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวน	แปล		
3	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 3 ปรัชญาของศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 3 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับปรัชญาของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวน	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ แปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วริทธิ์ กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
4	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 4 ทฤษฎีของศาสตร์การแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 4 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับทฤษฎีของศาสตร์การแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความ	- แนวการสอน รายวิชาการ	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference,

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
			คิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึก การแปลเอกสารเฉพาะทาง	แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ แปล	ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญโพบุลย์	ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
5	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 5 รูปแบบของการแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 5 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้ เกี่ยวกับรูปแบบของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็น ร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปล เอกสารเฉพาะทาง นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 15 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ แปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญโพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				- Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด			
6	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 6 ขั้นตอนของการแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 6 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับขั้นตอนของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปล เอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ แปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรัญญู กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT TEAM
7	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 7 องค์ประกอบของการแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 7 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับองค์ประกอบของการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรัญญู กิจ เจริญไพบุลย์	ออนไลน์ผ่าน LINE Conference, ZOOM หรือ MICROSOFT

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
			นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 15 คะแนน	- เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล เอกสารเฉพาะทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล		TEAM
8	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 8 คุณสมบัติของนักแปลและงานแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 8 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับคุณสมบัติของงานแปลและนักแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอนรายวิชาการแปลเอกสารเฉพาะทาง - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปล เอกสารเฉพาะทาง การแปล - Visualizer - คำถาม	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปล	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				ทบทวนและ แบบฝึกหัด			
9	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 9 การสื่อสารระหว่าง วัฒนธรรมกับการแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 9 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้ เกี่ยวกับการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมกับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ ผู้เรียนฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 15 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ แปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วริทธิ์ กิจ เจริญไพบุลย์	ห้องเรียน
10	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 10 ภาษาศาสตร์เชิงสังคมกับการแปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 10 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้ เกี่ยวกับการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมกับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดง ความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียน ฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วริทธิ์ กิจ เจริญไพบุลย์	ห้องเรียน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	4) แบบฝึกหัดการ แปล		
11	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 11 วิชาปฏิบัติศาสตร์กับการ แปล	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 11 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้ เกี่ยวกับวิชาปฏิบัติศาสตร์กับการแปล อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึก การแปลเอกสารเฉพาะทาง นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปล 15 คะแนน	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ แปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.ววิทย์ กิจ เจริญโพบุลย์	ห้องเรียน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				แบบฝึกหัด			
12	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 12 โครงสร้างประโยค ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 12 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับโครงสร้างประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษ อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ แปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์	ห้องเรียน
13	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 13 การแก้ปัญหของการแปล (ระดับคำ)	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 13 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับการแก้ปัญหการแปล (ระดับคำ) อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปลเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วรวิทย์ กิจ เจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและ ประเมินผล	อาจารย์ ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
				เอกสารเฉพาะทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	แปล		
14	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 14 การแก้ปัญหาของการแปล (ระดับสุภาชิต สำนวน ระดับประโยค และระดับย่อหน้า)	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 14 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับการแก้ปัญหาของการแปล (ระดับสุภาชิต สำนวน ระดับประโยค และระดับย่อหน้า) อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็น ร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปล เอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปลเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำ สอนรายวิชา การแปล เอกสารเฉพาะ ทาง การแปล - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมใน ชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบใน การทำงาน 4) แบบฝึกหัดการ แปล	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วริทธิ์ กิจ เจริญไพบูลย์	ห้องเรียน

สัปดาห์	เนื้อหา	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อการสอน	การวัดและประเมินผล	อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ช่องทางการเรียน
15	เนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 15 หลักการแปรรูปกรรมประเภทต่าง ๆ และการใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อช่วยในการสร้างสรรค์ผลงานแปรรูป	3	ผู้สอนบรรยายเนื้อหาประจำสัปดาห์ที่ 15 โดยมุ่งเน้นให้ความรู้เกี่ยวกับหลักการแปรรูปกรรมประเภทต่าง ๆ และการใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อช่วยในการสร้างสรรค์ผลงานแปรรูป อภิปรายกลุ่ม แสดงความคิดเห็นร่วมกัน และตอบข้อซักถามต่าง ๆ แล้วจึงให้ผู้เรียนฝึกการแปรรูปเอกสารเฉพาะทาง	- แนวการสอน รายวิชาการ แปรรูปเอกสาร เฉพาะทาง - เอกสารคำสอนรายวิชาการแปรรูปเอกสารเฉพาะทาง การแปรรูป - Visualizer - คำถาม ทบทวนและ แบบฝึกหัด	1) ความตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน 3) ความรับผิดชอบในการทำงาน 4) แบบฝึกหัดการแปรรูป	ผู้ช่วย ศาสตราจารย์ ดร.วริทธิ์ กิจเจริญไพบุลย์	ห้องเรียน

5.2 การวัดและการประเมินผล

1) การวัดผล :

- งานแปล 60%
- สอบปลายภาค 20%
- จิตพิสัย 10%
- อภิปรายในชั้นเรียน 10%

2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
85.00 - 100.00	A
79.00 - 84.99	B ⁺
73.00 - 78.99	B
67.00 - 72.99	C ⁺
61.00 - 66.99	C
55.00 - 60.99	D ⁺
50.00 - 54.99	D
0.00 - 49.99	F

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

6.1 เอกสารและตำราหลัก

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2561). *เอกสารประกอบการสอนรายวิชาการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.*

6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย. กรุงเทพมหานคร : ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.*

6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

กรมวิชาการ. (2532). *แนวปฏิบัติเกี่ยวกับการแปลหนังสือ. กรุงเทพมหานคร : กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ.*

กรมวิชาการ. (2533). *จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: ตันอ้อ.*

กรมวิชาการ. (2540). *คู่มือการแปล. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์การศาสนา.*

กำชัย ทองหล่อ. (2540). *หลักภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.*

ชณัฏกร เพ็ชรวัฒนา. (2559). *การแปลของไทยในศตวรรษที่ 21. วารสารการแปลและการล่าม, 1(1), 23-38.*

เขวง จันทระเขตต์. (2538). *การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพมหานคร: ไทยวัฒนาพานิช.*

ดวงตา สุพล. (2535). *ทฤษฎีและวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.*

นพพร ประชากุล. (2540). *ศาสตร์การแปล : รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. กรุงเทพมหานคร : โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.*

นวรรธม พันธุมธา. (2547). *คลังคำ. กรุงเทพมหานคร: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.*

นานมีบุคคพับลิเคชั่น.

ปรียา อุรัตน์. (2540). *การแปลอังกฤษเป็นไทย (พิมพ์ครั้งที่6). กรุงเทพมหานคร: ดวงกลม.*

ปัญญา บริสุทธิ์. (2537). *ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 2). พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : ราชบัณฑิตยสถาน.*

- ผะอับ โปะชะกฤษณะ. (2541). *ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: รวมสาสน์.
- ฝากจิต ปาลินทร ลากจิต. (2556). *หลักการและทฤษฎีการติดต่อสื่อสาร*. ขอนแก่นมหาวิทยาลัยขอนแก่น.
- พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2549). *การแปลอังกฤษเป็นไทย: ทฤษฎีและเทคนิค*. สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.
- แลเอแรร์, มาริอานน์และคณะ. (2540). *ศาสตร์การแปล รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ.บรรณาธิการโดย นพพร ประชากุล. แปลโดย จิระพรชัย บุญเกียรติและคณะ*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วรนาถ วิมลเฉลา. (2543). *การแปลและการตีความ (พิมพ์ครั้งที่ 8)*. พิมพ์ลักษณ์ กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรนาถ วิมลเฉลา. (2543). *คู่มือสอนแปล*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2545). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักพื้นฐานการแปลอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.
- วิเชียร เกษประทุม. (2554). *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: พ.ศ. พัฒนา สำนักพิมพ์.
- ส. ศิวรักษ์. (2534). *ศิลปะแห่งการแปล*. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ธรรมสาร.
- สัญญาวิ สายบัว. (2550). *หลักการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 6)*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธา พิณีภูวดล. (2542). *คู่มือนักแปลอาชีพ*. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์.
- สุพรรณิ ปิ่นมณี. (2552). *แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย*. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2554). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล*. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- Barnwell, K. G. L. (1998). *Introduction to semantic and translation*. England: Summer Institute of Linguistic.
- Bedard, C. (2000). *Translation memory seeks sentence-oriented translator*. Oxford: Oxford University Press.
- Bell, T. R. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman Inc.
- Boothman, D. (2010). Translation and Translatability: Renewal of the Marxist Paradigm. *Gramsci, Language and Translation*, edited by Peter Ives and Rocco Lacorte. Lanham: Lexington.
- Catford, J. C. (1995). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press.
- Denoun, E. (2000). *Translation and culture*. Retrieved August 15, 2010, from <http://www.completetranslation.com/culture.htm>.
- Larson, M. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham: University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Larson, M. L. (1997). *Meaning – based translation*. Hong Kong: Carrie Printing Company.
- Larson, R., & Segal, G. (1995). *Knowledge of meanings: An introduction to semantic theories*. Massachusetts: MIT Press.
- Newmark, P. (1997). *Approaches to translation*. E ter: A. Wheaton & Co, Ltd.
- Newmark, P. (1998). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating*. Laiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. (1975). *Componential analysis of meaning*. The Hague: Mouton.
- Nida, E. A. (1994). *Toward a science of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Nida, E. A. (2001). *Contexts in translating*. Amsterdam: John Benjamins.

Thrivani, C. (2002). Cultural elements in translation. *Translation Journal*, 6(1), 187-208.

Toury, G (2000). *Descriptive translation studies and beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Vermeer, H. (1996). *A Skopos theory of translation*. Heidelberg: Textcon Text.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- 1) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

7.3 การปรับปรุงการสอน

มีการปรับปรุง และเปลี่ยนแปลงไปตามปัจจัยต่าง ๆ ได้แก่ แบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์ งานวิจัยและความก้าวหน้าของศาสตร์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1. การทวนสอบโดยผู้สอน มีวิธีการดังนี้
 - 1.1 สังเกตพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนเพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียน
 - 1.2 ตรวจสอบคุณภาพงานแปล
 - 1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียน และระดับคะแนน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนองาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

2. มีการทวนสอบคะแนน และผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับหลักสูตรทุกภาคเรียน

3. มีการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ระดับคณะฯ ทุกภาคเรียน

7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ. 5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการจัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปี การศึกษาถัดไป